

SPN 4830 (Section 2A65)  
SPANISH AND SPANISH AMERICAN DIALECTOLOGY

M, W, F Period 7  
MAT 004



INSTRUCTOR INFORMATION

**Instructor:** Falcon Restrepo-Ramos

**Office:** Dauer 1C

**Email:** [frestrepo@ufl.edu](mailto:frestrepo@ufl.edu)

**Phone:** (304) 7773447

**Office hours:** Mondays and Wednesdays from 3pm to 3:50 pm & Fridays 12:50 – 1:40pm or by appointment.

STATEMENT ON LANGUAGE USE IN THE CLASSROOM

Following departmental policy, this course will be taught *in Spanish*. Research in language teaching and learning has shown that language instruction must provide significant levels of meaningful communication and interactive feedback in the target language in order for students to develop language and cultural proficiency. The [American Council on the Teaching of Foreign Languages](#) recommends that language educators and their students use the target language as exclusively as possible (at least 90%) at all levels of instruction. The Department of Spanish and Portuguese Studies follows this recommendation in all coursework.

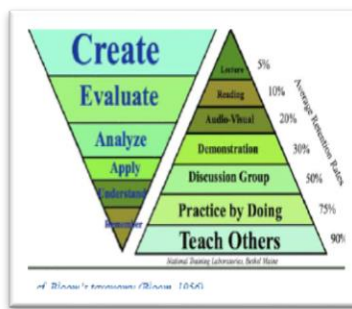
OBJETIVOS DEL CURSO

Este curso explorará los rasgos lingüísticos que caracterizan las diferentes variedades del español de Hispanoamérica, España, Estados Unidos y África. Está diseñado para abordar, mediante una metodología dialectológica, la historia y expansión geográfica del español como lengua hablada en diferentes partes del planeta. Además, aplicaremos los conceptos y temas de la clase siguiendo la metodología de la dialectología moderna.

Además de presentar términos nuevos y poco comunes, este curso también expondrá temas complejos que te van a retar a mejorar no sólo tu conocimiento del español y de la lingüística, sino también tu capacidad como profesional y las habilidades del manejo de tiempo, las estrategias de aprendizaje y la comunicación en español. A medida que descubres tus límites, estarás ampliando tus capacidades y habilidades. *El mejor estudiante no es el que siempre saca una A en todo, sino el que busca superarse a sí mismo.*

Al completar este curso de forma exitosa, los estudiantes podrán:

1. Profundizar en las diferencias dialectales del mundo hispanohablante.
2. Analizar los rasgos lingüísticos presentes en distintas variedades del español y reconocer el impacto del español en Estados Unidos y África.
3. Desarrollar habilidades básicas de investigación dialectológica y sociolingüística y de análisis crítico.
4. Aplicar el conocimiento de los temas del curso en la creación de un proyecto de clase.
5. Prepararse para niveles de posgrado de lingüística y/o lingüística hispánica y, eventualmente, para el futuro profesional.



## COURSE MATERIALS

- Lipski, John (2006). El español de América. Madrid: Cátedra.
- Penny, Ralph (2000). Variation and change in Spanish. Cambridge University Press. Available as an e-book through UF Libraries.
- Additional readings will be provided through Canvas (<https://lss.at.ufl.edu>).

## ASSESSMENT

### Grade Scale and Policies

The grade scale for all classes in the Department of Spanish and Portuguese Studies is as follows:

A = 100-93

A- = 92-90

B+ = 89-87

B = 86-83

B- = 82-80

C+ = 79-77

C(S) = 76-73

C-(U) = 72-70

D+ = 69-67

D = 66-63

D- = 62-60

E = 59-0

NOTE: A grade of C- will not be a qualifying grade for major, minor, Gen Ed, Gordon Rule or Basic Distribution Credit courses. For further information regarding passing grades and grade point equivalents, please refer to the Undergraduate Catalog at <https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/grades.aspx>.

### Graded Course Components

- Tareas (7) = 10%
- Talleres de Desarrollo profesional = 5%
- Exámenes = 35%
  - Examen parcial (x2): 7.5%
  - Examen Final: 20%
- Participación = 15%
  - En clase: 5%
  - Fuera de clase: 10%
- Proyecto de clase = 35%
  - Atlas lingüístico: 15%
  - Análisis dialectométrico: 20%

#### Tareas (7) = 10%

Las tareas reflejan las lecturas asignadas y son la forma de practicar el material cubierto en clase. La mayoría son ejercicios de los temas de los libros y lecturas, pero también habrá ejercicios en Canvas. En total son 7 tareas en todo el semestre. Serán calificados como *Completo/Necesita revisión/Incompleto*. En el caso de que una tarea sea calificada como *Necesita revisión*, el estudiante tendrá dos (2) días para volver a entregar la tarea con las correspondientes revisiones. En ningún caso esta nueva entrega tendrá una nota superior al 90% de la nota original.

#### Talleres de desarrollo profesional = 5%

Los talleres son presentaciones orales colaborativas e interactivas sobre un tema o habilidad interdisciplinaria con el fin de promover el desarrollo profesional en clase. Véase la rúbrica para información más detallada.

#### Exámenes (3) = 35%

Los exámenes parciales se harán durante el semestre y el examen final se llevará a cabo durante la **semana de exámenes** (Vea la fecha exacta abajo en el Calendario). El examen final es acumulativo. **¡OJO! No hay make-up exams y las fechas de los exámenes son inamovibles**, excepto por circunstancias extenuantes con la documentación apropiada.

## Participación = 15%

### Responsabilidades del estudiante:

- 1) **Asistencia y participación (5%):** En clase se tomará en cuenta tu asistencia, tu participación activa demostrando tu conocimiento de los temas y disposición para las discusiones. Obviamente, si no justificas tu ausencia interrumpes o haces alguna otra actividad irrelevante para la clase (i.e. jugar, revisar Facebook, etc.) no tendrás una nota sobresaliente en tu participación. Ojo: La lectura para cada clase es tu tarea diaria.
- 2) **Involucramiento con la comunidad lingüística de UF (2%):** Todos los estudiantes deberán involucrarse con la comunidad lingüística de UF al menos dos veces. Se anunciará cada oportunidad de acuerdo a la disponibilidad. Esta participación puede realizarse de las siguientes maneras.
  - a. Participación como voluntario en un experimento de investigación lingüístico.
  - b. Asistencia a charlas o presentaciones relevantes en el campus.
  - c. Otras oportunidades se presentarán durante el semestre. Tu instructor te dará aviso oportunamente.
- 3) **Notas de campo (8%):** El restante 8% vendrá de tu participación en los foros de Canvas mediante las notas de campo. Las notas de campo consistirán en temas de la clase en donde tendrás la oportunidad de publicar tus observaciones, recolección de datos y análisis de fenómenos sociolingüísticos en la vida real. Estas notas de campo son una oportunidad para poner en práctica los conceptos vistos en clase. Véase la rúbrica para más información. Se aconseja comentar constructivamente los aportes de tus compañeros.

## Proyecto de clase 35%

El objetivo del proyecto de clase es aplicar la metodología y conceptos aprendidos durante el curso en un tema de investigación dialectológico/socionlingüístico. Cada fase del proyecto se hará progresivamente hasta culminar en un reporte de resultados sobre una variante lingüística de interés para el estudiante. El proyecto constará de 2 fases y se utilizarán corpus dialectales del español como, Pressea ([presea.linguas.net](http://presea.linguas.net)), el atlas interactivo de la entonación del español ([prosodia.upf.edu](http://prosodia.upf.edu)), Corpus del español ([www.corpusdelespanol.org/x.asp](http://www.corpusdelespanol.org/x.asp)), el corpus de la Real Academia española ([corpus.rae.es/creanet.html](http://corpus.rae.es/creanet.html)) y *Voices of the Hispanic World* de la Universidad de Ohio State (<http://dialectos.osu.edu/>).

1. *Atlas lingüístico* (15%): utilizando herramientas como Google Earth, vas a crear un mapa de comunidades del mundo hispano que utilicen variables lingüísticas de interés (e.g. voseo, aspiración de la /s/, leísmo, etc.). El estudiante aprenderá a visualizar la distribución geográfica de comunidades y variables lingüísticas para determinar focos de atención para la política y planeación pública. Para crear el mapa deberás hacer lo siguiente:
  - a. identificar los lugares geográficos donde quieres hacer tu mapa
  - b. crear los polígonos y obtener las coordenadas geográficas
  - c. exportar tu mapa en format KML o KMZ.
2. *Análisis dialectométrico* (20%): ¿Alguna vez te has preguntado qué tan diferentes son el habla de dos países o qué grupos demográficos utilizan más el voseo o la aspiración de la /s/? Mediante esta práctica, podrás analizar cuantitativamente datos sociolingüísticos para medir diferencias dialectales de dos comunidades del mundo hispano. Para este trabajo, utilizaremos herramientas en línea que nos ayudaran determinar científicamente estas diferencias (<http://www.gabmap.nl/>). Los pasos para el análisis son los siguientes:
  - a. Creación de la tabla con las variables de tu análisis (5%)
  - b. Análisis de tus datos en línea utilizando Gabmap (5%)
  - c. Reporte de tus resultados más interesantes (5%)
  - d. Presentación de tus resultados (5%)

## CALENDAR

This calendar is subject to change for pedagogical or logistical motivations. To the extent possible, students will be notified in advance of any such changes.

| Fecha                                             | Tema y actividades de clase                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Actividad/Tarea                                                                            |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Introducción a la dialectología</b>            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                            |
| <b>Semana 1</b>                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                            |
| 8/22                                              | Introducción al curso: objetivos expectativas y estrategias                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                            |
| 8/24                                              | Variación lingüística<br>Dialecto, idioma y variedad: definiciones                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Leer:</b><br>Penny, Capítulo 1 – Páginas 1-8<br><br>Penny, Capítulo 2 – Páginas 10 – 18 |
| <b>Semana 2</b>                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                            |
| 8/27                                              | La relación entre variedades lingüísticas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Leer:</b><br>Penny, Capítulo 2 – páginas 19 - 36                                        |
| 8/29                                              | Mecanismos de cambio: el cambio dialectal                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Leer:</b><br>Penny, Capítulo 3 –<br>Páginas 37-58                                       |
| 8/31                                              | Mecanismos de cambio: dispersión, velocidad, dirección y difusión léxica<br><br><b>Taller de desarrollo profesional</b><br>El método científico<br>Lider: el profesor Falcon<br><b>** ¡Apuntarse para guiar un taller! **</b>                                                                                                                                                                 | <b>Leer:</b><br>Penny, Capítulo 3 –<br>Páginas 57-70<br><br><b>Entregar Tarea 1</b>        |
| <b>La geolingüística y el paisaje lingüístico</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                            |
| <b>Semana 3</b>                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                            |
| 9/3                                               | <b>No hay clase – Día del trabajo</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                            |
| 9/5                                               | Introducción a la investigación geolingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Leer:</b><br>Restrepo-Ramos (Forthcoming)                                               |
| 9/7                                               | El paisaje lingüístico<br><br><b>Taller de desarrollo profesional</b><br><b>Profesionalismo:</b> Carreras en lingüística (guía, OSU)<br><br><b>Publicar en Canvas la Nota de Campo 1:</b><br>El paisaje lingüístico de un lugar hispano de Estados Unidos.<br>Documenta dos letreros (signs) en donde se ve el español en el espacio público en la ciudad. Sigue las instrucciones en Canvas. | <b>Leer:</b><br>Gorter (2013)<br><br><b>Entregar Nota de Campo 1 para el 9/9</b>           |
| <b>Semana 4</b>                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                            |
| 9/10                                              | Taller: herramientas de análisis dialectométrico y reconocimiento de los corpus para la obtención de datos                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Leer:</b><br>Google Earth Pro Manual, selected content.                                 |
| 9/12                                              | Práctica: creación de polígonos y obtención de coordenadas geográficas.<br><br><b>Escoge los lugares o variables lingüísticas que quieres comparar</b>                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                            |
| <b>La península ibérica</b>                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                            |
| 9/14                                              | Variación geográfica 1<br><br><b>Taller de desarrollo profesional</b><br><b>Resolución de problemas:</b> Registro de fuentes en APA y Google Scholar                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Leer:</b><br>Penny, Capítulo 4 –<br>Páginas 74-103<br><br><b>Entregar Tarea 2</b>       |
| <b>Semana 5</b>                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                            |
| 9/17                                              | Variación geográfica 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Leer:</b><br>Penny, Capítulo 4 –<br>Páginas 104-134                                     |

|                                  |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9/19                             | <b>Taller: creación de mapas con datos dialectales</b>                                                                                                                                                          | <b>Traer:</b> Una computadora portátil con Google Earth Pro                                                                                                              |
| 9/21                             | <b>Repaso y autoevaluación</b><br><br><b>Taller de desarrollo profesional</b><br><b>Innovación y creatividad:</b> La controversia de los traductores automáticos<br>¿Cómo funciona <i>Google Translate</i> ?    |                                                                                                                                                                          |
| <b>África</b>                    |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                          |
| <b>Semana 6</b>                  |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                          |
| 9/24                             | <b>Examen Parcial 1</b>                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                          |
| 9/26                             | El español de Guinea Ecuatorial                                                                                                                                                                                 | <b>Leer:</b><br>Nistal Rosique (2006)                                                                                                                                    |
| 9/28                             | El español del norte de Marruecos<br><br><b>Publicar en Canvas la Nota de Campo 2:</b><br>Revisión esquemática e impresiones del artículo de Sayahi (2005)                                                      | <b>Leer:</b><br>Sayahi (2005)<br><br><b>Entregar Tarea 3</b>                                                                                                             |
| <b>América: Introducción</b>     |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                          |
| <b>Semana 7</b>                  |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                          |
| 10/1                             | La clasificación de los dialectos del español de América<br><br><b>Taller de desarrollo profesional</b><br><b>Pensamiento crítico:</b> Técnicas y estrategias para leer y entender un artículo de investigación | <b>Leer:</b><br>Lipski, Capítulo 1 – Páginas 15-32                                                                                                                       |
| 10/3                             | - Introducción a la descripción de los dialectos del español de América<br>- La herencia lingüística de España                                                                                                  | <b>Leer:</b><br>* Lipski, Capítulo 6, Páginas 173-182<br><br>* Lipski, Capítulo 2– Páginas 48-66                                                                         |
| 10/5                             | <b>Taller: Finalización de mapas con datos dialectales y muestra de análisis usando la herramienta dialectométrica (Gabmap)</b>                                                                                 | <b>Leer:</b><br>- Weiling & Nerbonne, Advances in dialectometry<br><br><b>Entregar:</b><br>Los polígonos y las coordenadas geográficas en formato KML ó KMZ para el 10/7 |
| <b>El Caribe y Centroamérica</b> |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                          |
| <b>Semana 8</b>                  |                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                          |
| 10/8                             | - El español de Cuba<br>- El español de Puerto Rico                                                                                                                                                             | <b>Leer:</b><br>* Lipski, Capítulo 12, Páginas 251-260<br><br>* Lipski, Capítulo 22, Páginas 350-359                                                                     |
| 10/10                            | - El español de la República Dominicana<br>- El español de Panamá                                                                                                                                               | <b>Leer:</b><br>* Lipski, Capítulo 23, Páginas 360-368<br><br>* Lipski, Capítulo 19, Páginas 315-323                                                                     |
| 10/12                            | - Dialectología urbana" rural: La estratificación social de (r) y (l) en Coclé, Panamá<br>- El español de México<br><br><b>Publicar en Canvas la Nota de Campo 3:</b>                                           | <b>Leer:</b><br>* Broce y Torres Cacoullos (2002)<br><br>* Lipski, Capítulo 17, Páginas 294-307                                                                          |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                    |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | Busca ofertas de trabajo en diferentes campos de lingüística. Escoge una oferta y detalla los requisitos de aplicación.                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                    |
| <b>Semana 9</b>   |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                    |
| 10/15             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- El español de Guatemala</li> <li>- El español de Costa Rica</li> </ul>                                                                                                                                                                  | <b>Leer:</b><br>* Lipski, Capítulo 17, Páginas 280-285<br><br>* Lipski, Capítulo 11, Páginas 242-250<br><br><b>Entregar Tarea 4</b>                |
| <b>Sudamérica</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                    |
| 10/17             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- El español de Colombia</li> <li>- La etnopragmática del diminutivo en el español conversacional de Colombia</li> </ul> <p>Taller de desarrollo profesional</p> <p><b>Autodireccionamiento:</b> El acento extranjero: mitos y hechos</p> | <b>Leer:</b><br>* Lipski, Capítulo 17, Páginas 280-285<br><br>* Travis (2005)                                                                      |
| 10/19             | <p><b>Taller: práctica de análisis dialectométrico</b></p>                                                                                                                                                                                                                       | <b>Leer:</b><br>* Leinonen et al. Using Gabmap<br><br>* Manual en Canvas: ¿Cómo preparar los datos para Gabmap?                                    |
| <b>Semana 10</b>  |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                    |
| 10/22             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- El español de Paraguay</li> <li>- El español de Uruguay</li> <li>- El español de Bolivia</li> </ul>                                                                                                                                     | <b>Leer:</b><br>* Lipski, Capítulo 20, Páginas 324-335<br><br>* Lipski, Capítulo 24, Páginas 369-377<br><br>* Lipski, Capítulo 8, Páginas 204-218  |
| 10/24             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- El español de Chile</li> <li>- El español de Argentina</li> </ul>                                                                                                                                                                       | <b>Leer:</b><br>* Lipski, Capítulo 9, Páginas 219-226<br><br>* Lipski, Capítulo 7, Páginas 183-203                                                 |
| 10/26             | <ul style="list-style-type: none"> <li>- El español de Ecuador</li> <li>- El español de Venezuela</li> <li>- El español de Perú</li> </ul> <p>Taller de desarrollo profesional</p> <p><b>Ética:</b> Discriminación lingüística 'linguistic profiling'</p>                        | <b>Leer:</b><br>* Lipski, Capítulo 13, Páginas 361-371<br><br>* Lipski, Capítulo 25, Páginas 378-386<br><br>* Lipski, Capítulo 21, Páginas 336-349 |
| <b>Semana 11</b>  |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                    |
| 10/29             | <p>Convergencia y entonación: Evidencia histórica de Buenos Aires, Argentina</p> <p><b>Chequeo del análisis dialectométrico</b></p>                                                                                                                                              | <b>Leer:</b><br>* Colantoni y Gurlekian (2004)                                                                                                     |
| 10/31             | <p>Variación social en el español de América</p> <p><b>Publicar en Canvas la Nota de Campo 4:</b></p>                                                                                                                                                                            | <b>Leer:</b><br>* Lipski, Capítulo 5, Páginas 154-169<br><br><b>Entregar Tarea 5</b>                                                               |



|                                                                |                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                | Describe una característica del español de Estados Unidos. En tu opinión, ¿cuál será el futuro del español en este país? ¿Es el bilingüismo algo que futuras generaciones deban tener?                           |                                                                                         |
| 11/2                                                           | <b>No hay clase - Homecoming</b>                                                                                                                                                                                 |                                                                                         |
| <b>Estados Unidos</b>                                          |                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                         |
| <b>Semana 12</b>                                               |                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                         |
| 11/5                                                           | Dialectología hispánica de los Estados Unidos<br><br>Taller de desarrollo profesional<br><b>Aprendizaje para la vida:</b> ¿Cómo no sonar gringo?                                                                 | <b>Leer:</b><br>* Fernández (2008)                                                      |
| 11/7                                                           | Datos interesantes del español en los Estados Unidos                                                                                                                                                             | <b>Leer:</b><br>* Perfil demográfico                                                    |
| 11/9                                                           | Repaso y autoevaluación                                                                                                                                                                                          | <b>Entregar Tarea 6</b>                                                                 |
| <b>Semana 13</b>                                               |                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                         |
| 11/12                                                          | <b>No hay clase - Día festivo</b>                                                                                                                                                                                |                                                                                         |
| 11/14                                                          | <b>Examen parcial 2</b>                                                                                                                                                                                          |                                                                                         |
| 11/16                                                          | <b>Finalización del análisis dialectométrico</b>                                                                                                                                                                 | <b>Entregar:</b><br>Tabla en formato TXT el 10/18.                                      |
| <b>Los efectos del contacto</b>                                |                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                         |
| <b>Semana 14</b>                                               |                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                         |
| 11/19                                                          | Contacto del castellano con el vasco, el catalán y el gallego: antecedentes históricos y la España plurilingüe<br><br>Taller de desarrollo profesional:<br><b>Responsabilidad social:</b> Una educación bilingüe | <b>Leer:</b><br>* Klee y Lynch (2009),<br>Páginas 27-38                                 |
| 11/21                                                          | <b>No hay clase - Feliz semana de acción de gracias</b>                                                                                                                                                          |                                                                                         |
| 11/23                                                          | <b>No hay clase - Feliz semana de acción de gracias</b>                                                                                                                                                          |                                                                                         |
| <b>Semana 15</b>                                               |                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                         |
| 11/26                                                          | Contacto del castellano con el vasco, el catalán y el gallego: contacto lingüístico                                                                                                                              | * Klee y Lynch (2009),<br>Páginas 39-60<br><br><b>Entregar:</b><br>Fase 3 del proyecto  |
| 11/28                                                          | Antes y después de España: la contribución indígena                                                                                                                                                              | <b>Leer:</b><br>* Lipski, Capítulo 3,<br>Páginas 79-109                                 |
| 11/30                                                          | La conexión africana<br><br><b>Publicar en Canvas la Nota de Campo 5:</b><br>Comparte con tus compañeros los resultados principales de tu análisis.                                                              | <b>Leer:</b><br>* Lipski, Capítulo 4,<br>Páginas 110-153<br><br><b>Entregar Tarea 7</b> |
| <b>Semana 16</b>                                               |                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                         |
| 12/3                                                           | <b>Exposición de los resultados de tu análisis</b>                                                                                                                                                               |                                                                                         |
| 12/5                                                           | <b>Repaso y autoevaluación final del curso</b>                                                                                                                                                                   | <b>Entregar:</b><br>Reporte de los resultados más interesantes.                         |
| <b>Examen Final - Lunes 10 de diciembre de 3:00pm a 5:00pm</b> |                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                         |

#### BIBLIOGRAPHY of COURSE READINGS

- Broce M, Torres Cacoulllos R. (2002). "Dialectología urbana" rural: La estratificación social de (r) y (l) en Coclé, Panamá. *Hispania*, 85(2):342-353.
- Perfil demográfico [Online] Accessed on August 2018. Available on the Web:  
<https://www.census.gov/content/dam/Census/newsroom/facts-for-features/2016/cb16-ff16sp.pdf>
- Colantoni, L., & Gurlekian, J. (2004). Convergence and intonation: historical evidence from Buenos Aires Spanish. *Bilingualism: Language and cognition*, 7(2), 107-119.

- Gorter, D. (2013). Linguistic landscapes in a multilingual world. *Annual Review of Applied Linguistics*, 33, 190-212.
- Klee, C., & Lynch, A. (2009). Contacto del español con el vasco, el catalán y el gallego en España. In *El español en contacto con otras lenguas*. Georgetown University Press. Available on: <https://books.google.com/books?isbn=1589016084>
- Leinonen, T., Çöltekin, Ç., & Nerbonne, J. (2016). Using Gabmap. *Lingua*, 178, 71-83.
- Luebbering, C. R., Kolivras, K. N., & Prisley, S. P. (2013). Visualizing linguistic diversity through cartography and GIS. *The Professional Geographer*, 65(4), 580-593.
- Fernández, F. M. (2008). Dialectología hispánica de los Estados Unidos. VV. AA., *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*. Anuario del Instituto Cervantes, 200-221.
- Rosique, G. N. (2006). El caso del español en Guinea Ecuatorial. *Enciclopedia del español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes*, 2006-2007, 73.
- Sayahi L. (2005) El español en el norte de Marruecos: historia y análisis. *Hispanic Research Journal*, 6(3):195-207.
- Travis, C. E. (2004). The ethnopragsmatics of the diminutive in conversational Colombian Spanish. *Intercultural pragmatics*, 1(2), 249-274.
- Wieling, M., & Nerbonne, J. (2015). Advances in dialectometry. *Annual Review of Linguistics*, Vol 1, 243, 264.

## UNIVERSITY POLICIES AND RESOURCES

### Attendance and make-ups

Requirements for class attendance and make-up exams, assignments, and other work in this course are consistent with university policies that can be found in the online catalog at: <https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/attendance.aspx>.

### Accommodations

Students requesting classroom accommodation must first register with the Dean of Students Office. The Dean of Students Office will provide documentation to the student who must then provide this documentation to the Instructor when requesting accommodation. For more information see <http://www.dso.ufl.edu/drc>.

### Course Evaluations

Students are expected to provide feedback on the quality of instruction in this course based on 10 criteria. These evaluations are conducted online at <https://evaluations.ufl.edu>. Evaluations are typically open during the last two or three weeks of the semester, but students will be given specific times when they are open. Summary results of these assessments are available to students at <https://evaluations.ufl.edu/results>.

### Academic Integrity

Suggested wording: "UF students are bound by The Honor Pledge which states, "We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honor and integrity by abiding by the Honor Code. On all work submitted for credit by students at the University of Florida, the following pledge is either required or implied: "On my honor, I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment." The Honor Code (<http://www.dso.ufl.edu/sccr/process/student-conduct-honorcode/>) specifies a number of behaviors that are in violation of this code and the possible sanctions. Furthermore, you are obligated to report any condition that facilitates academic misconduct to appropriate personnel. If you have any questions or concerns, please consult with the instructor or TAs in this class.

### Resources Available to Students

#### Health and Wellness

- U Matter, We Care: [umatter@ufl.edu](mailto:umatter@ufl.edu); 392-1575
- Counseling and Wellness Center: <http://www.counseling.ufl.edu/cwc/Default.aspx>; 392-1575
- Sexual Assault Recovery Services (SARS): Student Health Care Center; 392-1161
- University Police Department: <http://www.police.ufl.edu/>; 392-1111 (911 for emergencies)

#### Academic Resources

- E-learning technical support: [Learningsupport@ufl.edu](mailto:Learningsupport@ufl.edu); <https://lss.at.ufl.edu/help.shtml>; 352-392-4357 (opt. 2)
- Career Resource Center: Reitz Union; <http://www.crc.ufl.edu/>; 392-1601



- Library Support: <http://cms.uflib.ufl.edu/ask>
- Teaching Center: Broward Hall; 392-2010 or 392-6420
- Writing Studio: 302 Tigert Hall; <http://writing.ufl.edu/writing-studio/>; 846-1138

### Procedure for Conflict Resolution

Any classroom issues, disagreements or grade disputes should be discussed first between the instructor and the student. If the problem cannot be resolved, please contact the Undergraduate Coordinator or the Department Chair. Be prepared to provide documentation of the problem, as well as all graded materials for the semester. Issues that cannot be resolved departmentally will be referred to the University Ombuds Office (<http://www.ombuds.ufl.edu>; 392-1308) or the Dean of Students Office (<http://www.dso.ufl.edu>; 392-1261). For further information refer to [https://www.dso.ufl.edu/documents/UF\\_Complaints\\_policy.pdf](https://www.dso.ufl.edu/documents/UF_Complaints_policy.pdf) (for residential classes) or <http://www.distance.ufl.edu/student-complaintprocess> (for online classes).

### RÚBRICAS

#### NOTAS DE CAMPO (FOROS)

##### Razonamiento/objetivo:

Las notas de campo (*field notes*) son un método de investigación cualitativo basado en la observación. Este método se usa en varias ciencias sociales, tales como la etnografía, la antropología, la sociología y la lingüística, entre otras. De ahí, el propósito de estos ejercicios es ofrecerles a los estudiantes la oportunidad de observar y reflexionar sobre los fenómenos estudiados en clase desde un ángulo aplicado. Estos ejercicios promoverán un aprendizaje más profundo al mismo tiempo que proporcionarán una práctica con algunos métodos de investigación importantes.

| Criterio:                       | Puntaje máximo: 10 pts |
|---------------------------------|------------------------|
| Completado y entregado a tiempo | Sí (4) Algo (2) No (0) |
| Sigue las instrucciones         | Sí (4) Algo (2) No (0) |
| Usa el español                  | Sí (2) No (0)          |
| Comentarios:                    | Nota: ___/10 = ___%    |

#### PROYECTO DE CLASE

##### Razonamiento/objetivo:

El propósito del proyecto de clase a lo largo del semestre es precisamente proporcionar la oportunidad de aplicar el conocimiento adquirido en cada sección a un proyecto preliminar de investigación que pueda ser desarrollado en un futuro. Este es el componente central del [Project-Based Learning \(PBL\)](#) del curso que promueve el pensamiento crítico y el desarrollo de habilidades de investigación y publicación científica.

| CATEGORÍA                             | CRITERIO ESPECÍFICO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | CALIDAD |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 1) Creación del atlas lingüístico     | <input type="checkbox"/> Sigue instrucciones<br><input type="checkbox"/> Crea el mapa con sus polígonos<br><input type="checkbox"/> Entrega el mapa completo en el formato asignado                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 30%     |
| 2) Creación de la tabla con variables | <input type="checkbox"/> Construye la tabla completamente<br><input type="checkbox"/> Sube los datos para el análisis en el programa dialetométrico                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 17.5%   |
| 3) Análisis de datos en Gabmap        | <input type="checkbox"/> Muestra su progreso utilizando el programa<br><input type="checkbox"/> Obtiene gráficos para el análisis y logra interpretarlos con éxito                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 17.5%   |
| 4) Reporte                            | <input type="checkbox"/> Explica los alcances de su análisis en forma de narrativa<br><input type="checkbox"/> Argumenta la importancia de realizar la investigación en relación con el objetivo<br><input type="checkbox"/> Apoya sus argumentos dando ejemplos concretos de las diferencias dialectales de los sitios de investigados<br><input type="checkbox"/> Usa los términos y los conceptos de la clase apropiadamente<br><input type="checkbox"/> Al menos 1 página con párrafos completos y conectados | 17.5%   |
| 5) Presentación                       | <input type="checkbox"/> Resume lo más importante del análisis en su presentación<br><input type="checkbox"/> Es profesional y asertivo en su presentación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 17.5%   |
| COMENTARIOS Y NOTA                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |         |

## TALLERES DE DESARROLLO PROFESIONAL (PRESENTACIONES ORALES)

### Razonamiento:

*"Today's life and work environments require far more than thinking skills and content knowledge. The ability to navigate the complex life and work environments in the globally competitive information age requires students to pay rigorous attention to developing adequate life and career skills."*

P21 Partnership for 21<sup>st</sup> Century Learning

<http://www.p21.org/about-us/p21-framework/266-life-and-career-skills>

Flexibilidad y adaptabilidad  
Iniciativa y auto-dirección.

Habilidades sociales y transculturales

Productividad y responsabilidad:

- Positividad y ética
- Manejo de tiempo y proyectos o Multitarea
- Participación activa y puntualidad o Profesionalismo
- Colaboración y cooperación
- Responsabilidad por los resultados Liderazgo



### Objetivo:

El objetivo de estos talleres es desarrollar las habilidades críticas identificadas por P21 a través de una investigación del tema, colaboración, presentación práctica y entrenamiento *"hands-on"* de las habilidades relacionadas a la lingüística y a otras carreras.

### Instrucciones:

Los estudiantes se van a poner en grupos de 2-3 para organizar un mini-taller (*workshop*) de 6-10 minutos de varias habilidades profesionales relevantes al curso. Se presentará un taller-modelo durante las primeras 2 semanas de clase para demostrar las pautas de la presentación. Los recursos para consultar están proporcionados en el sílabo a continuación. OJO: Aunque muchos de los recursos estarán en inglés, los talleres deben presentarse **en español**.

### Rúbrica individual:

Cada estudiante tiene que demostrar buena preparación y dominio del tema a través de una presentación informativa, interactiva y *"hands-on"*. Eso incluye los siguientes 3 componentes:

**Preparación (20%):** El estudiante envió por correo los materiales preparados individualmente 1 día antes:

- la presentación de PPT/prezi/sitio web/algo visual y cualquier otra cosa que van a usar (p. ej. volantes 'handouts')
- una bibliografía de recursos consultados

OJO: Si me mandan invitación a un Google Doc, por favor mándenmela a mi dirección de Email.

**Dominio del tema (40%):** El estudiante demuestra un conocimiento apropiado del tema/habilidad:

- habla por al menos 2 minutos
- ha seleccionado información apropiada y suficiente para cubrir el tema
- sabe lo que dice
- usa sólo el español (sabe los términos necesarios sin recurrir al inglés)

**Presentación (40%):** El estudiante presenta su parte del taller de forma clara, concisa e interactiva. Recuerden que un taller exitoso resulta en que los demás de sus compañeros aprendan su tema y puedan aplicarlo de manera práctica.

- habla e improvisa en vez de leer la presentación (se permiten las tarjetas de referencia y de vocabulario)
- la presentación es interactiva: el estudiante interactúa con la clase y/o con los otros miembros del grupo
- las partes de la presentación individual están bien conectadas
- la presentación de un miembro de grupo está conectada con las partes presentadas por los otros miembros

**Calendario de los talleres y recursos para consultar:**

Desde la primera semana, los estudiantes se apuntarán para los siguientes temas y fechas a lo largo del semestre:

| N | Fecha del taller | Tema/Habilidad + recursos de consulta                                                                                                              | Grupo presentador (Nombres) |
|---|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| 1 | Semana x:        | <b>Resolución de problemas:</b> <a href="#">Registro de fuentes en APA y Google Scholar</a> y bases de datos de UF                                 |                             |
| 2 |                  | <b>Profesionalismo:</b> Carreras en lingüística ( <a href="#">guía, OSU</a> )                                                                      |                             |
| 3 |                  | <b>Pensamiento crítico:</b> Técnicas y estrategias para leer y entender un artículo de investigación                                               |                             |
| 4 |                  | <b>Innovación y creatividad:</b> La controversia de los traductores automáticos ( <a href="#">“How Google Translate works”</a> )                   |                             |
| 5 |                  | <b>Autodireccionamiento:</b> El acento extranjero: <a href="#">mitos y hechos</a>                                                                  |                             |
| 6 |                  | <b>Aprendizaje para la vida:</b> <a href="#">Cómo no sonar gringo</a>                                                                              |                             |
| 7 |                  | <b>Ética:</b> Discriminación lingüística ‘linguistic profiling’ ( <a href="#">Wikipedia</a> ; <a href="#">YouTube</a> ; <a href="#">noticias</a> ) |                             |
| 8 |                  | <b>Responsabilidad social:</b> <a href="#">Una educación bilingüe</a>                                                                              |                             |

**CONTACTOS DE OTROS COMPAÑEROS DE CLASE:**